

ALTURAS DE MACCHU PICCHU: X

Piedra en la piedra

Piedra en la piedra, el hombre, dónde estuvo?
Aire en la aire, el hombre, dónde estuvo?
Tiempo en el tiempo, el hombre, dónde estuvo?
Fuieste también el pedacito roto
de hombre inconcluso, de águila vacía
que por las calles de hoy, que por las huellas,
que por las hojas del otoño muerto
va machacando el alma hasta la tumba?
La pobre mano, el pie, la pobre vida . . .
Los días de la luz deshilachada
en ti, como la lluvia
sobre las banderillas de la fiesta,
dieron pétalo a pétalo de su alimento oscuro
en la boca vacía?

Hambre, coral del hombre,
hambre, planta secreta, raíz de los leñadores,
hambre, subió tu raya de arrecife
hasta estas altas torres desprendidas?

Yo te interrogo, sal de los caminos,
muéstrame la cuchara, déjame, arquitectura,
roer con un palito los estambres de piedra,
subir todos los escalones del aire hasta el vacío,
rascar le entraña hasta tocar el hombre.

Macchu Picchu, pusiste
piedra en la piedra, y en la base, harapo?
Carbón sobre carbón, y en el fondo la lágrima?
Fuego en el oro, y en él, temblando el rojo
goterón de la sangre?

HEIGHTS OF MACCHU PICCHU: X

Stone upon stone

Stone upon stone, and man, where was he?
Air upon air, and man, where was he?
Time upon time, and man, where was he?
Were you also the broken bit
of unfinished man, of an empty eagle that
through today's streets, through the footsteps,
through the leaves of the dead autumn
keeps on crushing the soul until the grave?
The poor hand, the foot, the poor life . . .
Did the days of unraveling light
in you, like the rain
upon the pennants of the fiesta,
drop their dark food petal by petal
into the empty mouth?

Hunger, coral of man,
hunger, secret plant, root of the woodcutters,
hunger, did your reef-edge climb up
to these high floating towers?

I question you, salt of the roads,
show me the spoon; architecture, let me
gnaw stone stamens with a stick,
climbing up the staircase of air until the void,
scraping away at the womb until I touch man.

Macchu Picchu, did you place
stone upon stone, and at the base, rags?
Coal above coal, and at the bottom, the teardrop?
Fire into gold, and within it, trembling, the heavy
red raindrop of blood?

Devuélveme el esclavo que enterraste!
Sacude de las tierras el pan duro
del miserable, muéstrame los vestidos
del siervo y su ventana.
Dime cómo durmió cuando vivía.
Dime si fue su sueño
ronco, enteraiberto, como un hoyo negro
hecho por la fatiga sobre el muro.
El muro, el muro! Si sobre su sueño
gravitó cada piso de piedra, y si cayó bajo ella
como bajo una luna, con el sueño!
Antigua América, novia sumergida,
también tus dedos,
al salir de la selva hacia el alto vacío de los dioses,
bajo los estandartes nupciales de la luz y el decoro,
mezclándose al trueno de los tambores y de las lanzas,
también, también tus dedos,
los que la rosa abstracta y la línea del frío, los
que el pecho sangriento del nuevo cereal trasladaron
hasta la tela de material radiante, hasta las duras
cavidades,
bajo,
también, también, América enterrada, guardaste en lo más
en el amargo intestino, como un águila, el hambre?

Give me back the slave that you buried!
Shake the hard bread of the wretched poor
out from the ground, show me the servant's
clothes and his window.
Tell me how he slept when he lived.
Tell me if he snored,
if his dreams were half-open, like a black hole
dug by fatigue into the wall.
The wall, the wall! If every floor of stone
stood crushing his dreams and if he fell below her
as if under a moon, asleep!
Ancient America, sunken bride,
your fingers too,
leaving behind the jungle for the empty height of the gods,
below the bridal banners of light and decorum,
blending with the thunder of the drums and lances,
too, your fingers too,
those that the abstract rose and the rim of cold, those
that the bloodstained chest of the new grain carried up
to the web of radiant matter, up to the hardened
hollows,
too, too, buried America, did you keep in the deepest
depths,
in the bitter gut, like an eagle, hunger?

ME (JF/SK)